

1981-9-27

90. Niplin da anak da a nitomaham do yake
yekan da einapay 茅葉 噹味

1. O niplin da anak da rana am, niyangay da

↓ 都改爲 Z
拋棄 他們 孩子 他們的 帶去 他們

do aacip do Jimakamimingan, a nivaod da so

山洞 地名 捆綁 他們

ayi kano lima a kakaro na rana ja no ama

腳 和 手 離開 他 他 父親

na.

他的

2. Miratateng am, omlavi rana o niplin da a

後來 哭 拋棄的 他們

a kanakan rana, kato na rana ngiyanan rana

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

3. Ikarilaw na no omalalam am, aktektehen na

同情 牠 走獸的動物 咬斷

o ovid a nivaod da sya.

繩 捆綁 他們

4. Movay rana o ovid rana am, milis rana, kangay

解開 繩子 移開 去

na mivahay do teylaod no kanitowan, kato na

他 居住 下面 塚場 他

ngiyanan rana do dang a mivahay a mikala so

一直在 在那裡 住 找

kanen na.

食物

關於被遺棄的小孩。

他們把他帶去 Jimakamimingan 的山洞，他們把他的手腳捆綁。他的父親便離開他了。

後來，被遺棄的小孩哭了，他被棄置在那裡，沒有飯吃。

野獸同情他，於是咬斷捆綁他的繩子。

繩子斷開之後，離開，然後去塚場下面去住。就一直住那裡，一面找吃的東西。

5. Kadadayan na so araraw rana am, mangay

過几天

去

manowo so yakan na Jicinil am, to na mieng

照明

菜

地名

他聽到

o makikring a pacikiknoen na no wawa,

鈴"响

拍擊

它

海

manireng am, "ikongo ori" kowan na, kangay

說

什麼

那是

說他

去

na tomita sya.

他看

6. Macita na rana am, pacikiknoen na no wawa

看見他

拍擊聲

它

海

do kakawan a vinahay, "ikongo ya" kowan na,

在礁石

箱子

什麼

這是

說

他

kahap na rana sya ioli do vahay na.

取他

它

帶回家

家他的

7. Amiyan rana do vahay na rana am, citaen na

在

家

他的

一看

他

rana vawaen na citaen rana am, amiyan so

打開

他一看

有

tamtamek a ovay, kasaray na nya.

財寶

金子

很高興

8. Manotong rana so kanen na am, mangob o vahay

煮飯

食物他

冒煙

家

na.

他的

過了幾天，他去 Jicinil 採

螃蟹(持火照明)。忽然，他

聽到鈴聲，海水拍打

的聲音。他說：那是

什麼？然後就過去看。

他看見那箱子被海浪推

到礁石上。"這是什麼？"他

說。然後撿起來帶回家去。

他回到家以後，他把它

打開來，裡頭有金片

珠鍊等飾物，他很

高興。

他煮飯。家中冒煙了。

9. O mangay mikala so nisomeyek so koyis a
 去 尋找 生產的 豬
 tawo am, to na cita o mangob do teylaod no
 人 忽他看見 冒煙 下面
 kanitowan a.

有位去看(找)要生產的豬的。發現噶場下面有冒煙。

10. Manireng am, "sino ori o ya miyan do dang
 說 誰 那個 在 那裡
 a tawo" kowan na, manireng am, "mangay ko
 人 說 他 說 去 我
 pala citaen" kowan na, kangay na tomita sya

他說：誰在那裡？我去看看。他就下去看。

11. Mangay na citaen rana am, icingi na am, tawo
 去 他 看 竊探 他 人
 a! manotong so kanen na, a anaro so ovok a.

去了之後，他進屋裡一看，是人，正在煮飯，頭髮長長的。

12. Manireng am, "sino ka ya" kowan na no nimangay
 說 誰 你 說 他 去過
 tomita sya.
 看的他

他說：你是誰？探頭的那個人問。

13. Manireng o nipteng da am, "yaken rana am,
 說 被綁縛他們 我
 anak na yaken no nang" kowan na.
 孩子他的我 那個 說 他

被遺棄的~~人~~回答：我嫁，我是那個(XXX)人的孩子”。

14. Manireng am, "ning a, ariyan ta imo ta maka-
 說 我 理髮 我們 你 因 可憐

他說：哦，那我幫你理髮好嗎？你頭髮這麼長，好可憐啊。

rilaw ka a yanaro so ovok an" kowan na.

你 很長 髮 好嗎 說 他

15. Manireng o nipteng da am, "ji ka ngay doja

說 被綁的 他們 不 你 去 於此

ta makanig ka so ji mo ngariyi jaken so

因 不好意思 你 不 你 理髮 我

yangay mo rana" kowan na.

去 你 說 他

16. Manireng o nimangay tomita sya am, "beken

說 去過的 看 他 不

a ariyan ta imo, ta makarilaw ka" kowan na,

理髮 我們 你 因 很可憐 你 說 他

kari na rana ja do ovok na.

理 他 他 髮 他的

17. Mateyka na rana ariyan rana o ovok na am,

完畢 他 理髮 頭髮 他的

mangay rana mangap so tamtamek a itoro na ja

去 拿 金片 給他 他

do niomri ja,

理髮的

18. Manireng o niomri ja am, "asyo ya o tamtamek

說 理髮師 他 哪裡 這 財寶

mo ya?" kowan na, manireng am, "yako nima-

你 說 他 說 我 看見

cita do keysakan" kowan na, "ning" kowan na,

海邊 說 他 哦 說 他

被遺棄的說：不要過來
這裡，我會不好意思，也
不要給我理髮，你快走
吧。

去看他的人說：不，我
要幫你理髮，因為你
很可憐。就這樣，他
幫他理髮。

他幫他理好髮以
後，他就去拿金片
(珠鍊)給幫他理髮
的人。

幫他理髮的人說：
你這些財寶哪來的？
他說：是我在海邊撿
到的。他說：哦。
然後就回家去了。

kangay na rana do vahay da.

去 他 家 他們的

19. Kadadayan-na-rana-so-araraw am, tangtangen

過 几

天

打造

na rana o ovay a nitoro na no niyariyan na a

他

金片

給

他

理髮的

他

nipteng da tawo a.

被囚 他們 人

20. Macita da no keyliyan na am, "asyo ori?"

看見 他們

村人

他

哪裡 翻 那

kowan da, manireng am, apo do yamivahay do

說

他們

說

從

居住

面 的人 給 的

teylaod no kanitowan" kowan na.

南 邊

塔 端

說

他

21. No manireng sira do nyapowan na am, "ya miyam

聽到

他們

父母

他的

在

o anak mo" kowan da o ama na.

孩子 你的

說

他們

父親 他的

的

22. Mamireng na no ama na am, mangay na rana

聽到 他

父親 他的

去

他

raraen a, manireng do anak na am, "mayi ka

叫 來

說

孩子 他的

來 你

rana do vahay ta" kowan na.

家 我們的 說 他

23. Manireng o anak na am, "tosya, sino mangay

說

孩子 他的

不要

誰

去

過了幾天. 他把 為 被 棄
的人 理髮 所得的 報酬
打造. 理髮 所

被他的 村人 看見了. 問道
: 那 哪 裡 來 的 ? 他
說 : 是 一 個 住 塔 端 下
面 的 人 給 的

他們 對 他 (被 棄 者) 的
父母 說 : 你 的 孩子 還
在 呢 . 他 們 這 樣 告
訴 他 父 親 .

他 的 父 親 得 知 後 .
就 去 叫 他 回 來 . 他 對
孩 子 說 : 回 家 來 吧 .

他 的 孩 子 說 : 不 要 , 誰
要 跟 你 們 在 一 起 . 他
沒 有 答 應 回 去 . 他 父 親 就

pa jinyo" kowan na, ka ji na nimangayan jira

你們 說 他 不 他 去 還 他們

回家去了。只強求他。

回家就自己回家了。

do ama na, kato na rana angayan do vahay

父親 他的 他 去 家

da no ama na.

他們的 父親 他的

24. Kadadayan na so awawan rana am, mangay

過一陣 年 去

rana mamareng so vahay na macikeyliyan do

建造 家 他的 兩人同村

過了幾年，他^仍回到原
村 Jimasik 建造房子。
和村人同住一起。

keyliyan na Jimasik a.

村人。他的 地名

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫